

为了在住外国人的新闻函

VIVA! ひめじ

〈中文简体版〉2009 年 9 月 NO.30

发行 (财)姫路市国际交流协会

制作新闻函志愿者小组

URL <http://www.himeji-iec.or.jp>

<People>采访	・・・ 1 頁
新型流感	・・・ 2 頁
诺如病毒感染	・・・ 3 頁
第 14 回国际交流节	・・・ 4 頁
姫路赏秋节(2009 年度)	・・・ 5 頁
通知编辑后记	・・・ 6 頁



邓秀老师 (前列右)

<People>邓秀老师

邓老师, 出身在中国的四川省, 1985 年来日本, 在日本已经生活了 24 年了。最初是读研究生时来日本留学的。当邓老师研究生毕业时, 因中国的经济发展迅速, 在日本学习中文的学生也越来越多。经大学教授建议, 便留在了日本的大学做教师教中文。后来和同样从中国来日本留学的丈夫结了婚。

邓老师现在是兵库县立大学环境人间学部副教授, 教中文和中国文化等课程。

Q: 请讲讲中国

A: 中国, 特别是我所住过的四川省, 菜肴非常好吃。麻婆豆腐和担々面也很有名。

Q: 为什么来日本?

A: 在中国时经常看日本的电视剧和电影, 一直对日本非常感兴趣。还有对日本的樱花也很憧憬, 想亲眼看看, 于是决定来日本留学。

Q: 姫路的生活怎么样?

A: 非常喜欢姫路城和城下町的街道。

姫路市的自然风景很多, 最喜欢从自己的研究室的窗外看到的美丽的山的风景以及春天时环境人间学部的运动场四周盛开的樱花。每年都一定要去梦前川观赏樱花。住在姫路市让人感到非常愉快。

Q: 想对日本人说的话

A: 最近在日本, 有关有毒饺子, 农药食品等等, 对中国有负面印象的电视新闻报道较多。因此对中国抱不好印象的人可能也不少。可是电视新闻所报道的, 只是中国的一小部分。中国并不像大家认为的那么不好, 中国也有许多好的地方, 是一个非常有魅力的国家。有机会, 请大家一定去中国看看, 不仅仅凭新闻, 也用自己的亲身体验来了解中国。让我们抱着试图理解各国的文化和习惯的心情去做吧。

新型流感

猪流感病毒发生变异，并在人和人之间相互传染的新型流感（流感A/H1N1型），正在全世界范围之内扩散。

请按照行政机关发出的正确情报，采取沉着冷静的行动。

症状

- 喉咙疼痛
- 鼻水
- 打喷嚏
- 咳嗽
- 头痛
- 急性发烧（38度~40度）
- 发冷
- 肌肉·关节疼痛
- 腹泻

感染渠道

唾液飞沫传染

病毒通过「咳嗽」，「打喷嚏」，「对话」等途径扩散并传染。

传染范围为1米以内。

接触传染

用手触摸附着有病毒的桌子，门把手，开关等，然后再用手触摸口，鼻时，病毒就会进入体内而感染。

预防方法

- 避免去人多的地方。
- 在人多的地方要带口罩。
- 外出回家之后要洗手·漱口。
- 咳嗽和打喷嚏时用手帕或者纸巾捂住口。
- 使用过的纸巾马上扔进垃圾桶内。



咨询窗口

姬路市保健所 预防科 TEL079-289-1635
姬路市坂田町3番地



诺如病毒感染

每年 11 月至次年 4 月的期间，都会流行由诺如病毒感染而引起的病毒性呕吐·腹泻症状。特别是在儿童集体生活的托儿所，幼儿园，小学等设施内，容易在人和人之间传染，并爆发。这种人和人之间的传染力非常强。以下针对诺如病毒感染的症状·治疗方法，以及在家时的注意事项，例举能将这种流行性传染控制在最小范围以内的方法。

1. 症状及治疗方法

主要的症状表现为「恶心」「呕吐」「腹泻」。没有特效药。为了防止脱水症状的发生，最重要的就是补充充足的水分。

2. 在家时的注意点

- (1) 回家后，吃饭前，全家人都要用流水·肥皂洗手。
- (2) 生食牡蛎等贝类时，诺如病毒会发生传染，务必充分地加热之后再食用。
- (3) 烹饪以及摆放食物之前，要用流水·肥皂洗手。



3. 呕吐·腹泻排出物的处理

在受到诺如病毒感染的情况下，呕吐和腹泻的排出物里，都含有大量的诺如病菌。

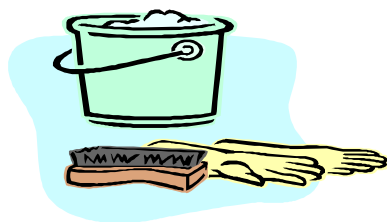
即使是非常少量的病毒进入体内，也非常容易发生感染。

不做任何处理的话，会有感染扩大的可能性。所以应该及早进行处理。

另外，针对诺如病菌，如果不是使用含氯消毒剂或者家庭用漂白剂的话，无法达到消毒的效果。

(处理方法) *** 处理时要非常注意 ***

- (1) 戴着口罩·手套。
- (2) 用抹布澈底地擦除呕吐·腹泻排出物（抹布放入塑料袋里，将开口部封紧后丢弃）。
- (3) 以呕吐·腹泻排出物的地方为中心，将稀释后的含氯消毒剂（200ppm 以上：家庭用漂白剂为 200 倍左右）大范围地消毒。
- (4) 被呕吐·腹泻排出物弄脏的衣服，戴上口罩和手套后，先在水桶里水洗，然后用含氯消毒剂消毒之后，再用洗衣机清洗。
水洗时使用的水桶也要用含氯消毒剂消毒。



第 14 回国际交流节

日期：2009 年 10 月 25 日(周日) 10:00~15:00(雨天照常进行)

地点：大手前公园（从姬路站顺着大手前通，往北走 10 分钟）

主办：姬路市・姬路市国际交流协会・国际交流节实行委员会



国际交流节是住在姬路市以及周围的外国人和姬路市民互相交流，理解相互之间文化的交流活动。

今年的活动由《玩》，《吃》，《观看》，《交流》四个主题构成。

今年也预计有 700 多名志愿者参加本活动，期望开成盛大的交流活动。

① 玩

开设很多体验区。有穿世界各国鲜艳的民族服装摄影、体验外语会话讲座等等。今年开始新设《墨笔画》区，希望大家积极参加世界各国的游玩活动。

② 吃

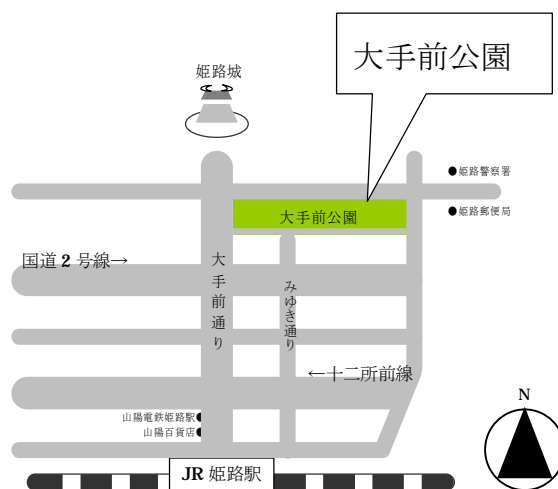
准备了 17 个国家 21 种家庭料理，可以享受物美价廉的世界各国的美味佳肴（150 日元/份）。

③ 观看

特设舞台上表演海外及日本的传统艺术和音乐，举行民族服装展示会等。

④ 交流

在多文化共生广场里，和孩子们一起举行以国际理解为主体的研究会，智力竞赛，演讲大会。通过这些活动可以对多种文化的差异互相交换意见。



姬路赏秋节(2009 年度)

① 饰磨节 ··· 10 月 8 日 (周四)~9 日(周五) 惠美酒宫天满神社·浜之宫天满宫

两种抬轿方式分别为：24 个抬轿人手持轿子底座并将其抬起来的「台场练」(惠美酒宫)，和一边喊号子一边比赛看哪一方抬起轿子次数多的「台场差」(浜之宫)。

交通路线：(惠美酒宫天满神社)从山阳电铁饰磨站步行约 10 分钟。

(浜之宫天满宫)从姬路站乘坐开往饰磨港的市营大巴，「须加北口」下车即是。

② 赏秋节 ··· 10 月 10 日 (周六)~11 日 (周日) 正八幡神社

除抬轿游行外，还有舞狮表演。龙王舞被称为「JOMAI (JOMAI JO)」，伴着大鼓和笛子的音乐，开始时舞姿轻盈舒缓，随着节奏逐渐加快，舞蹈也变得铿锵有力起来。

交通路线：从 JR 播但线沟口站向东步行 10 分钟。

③ 秋季例大节 ··· 10 月 10 日 (周六)~11 日 (周日) 高岳神社

在岩石上捡到文蛤后获得幸福的人，给这块岩石起名文蛤岩。13 台轿子聚集在这块岩石上，一边喊着「YO-IYASA-」，一边依次登山而上。

交通路线：从姬路站乘坐神姬大巴「やまぶき (YAMABUKI)」下车步行 10 分钟。



海滩打架节

④ 海滩打架节 ··· 10 月 14 日 (周三)~15 日 (周四) 松原八幡神社

由白滨周围 7 个地区共同参与的姬路最大规模的节日。节日的最后一天，每隔 7 年轮到一次的地区，在神社和御旅山(神社以西 1km)两处，3 台轿子互相激烈碰撞。其它 6 个地区的抬轿游行也不甘示弱，10 万多观众沉醉其中。

交通手段：自山阳电铁白滨之宫站步行 3 分钟。

⑤ 小芋头节 ··· 10 月 17 日 (周六)~18 日 (周日) 荒川神社

从拜殿向下俯瞰最下面平地上游行的轿子，就好像在擂钵中洗的小芋头一样，这个节日的名字即来源于此。在最下面平地上和拜殿内抬轿游行后，再攀登直达山顶的陡坡。到了下午，从陡峭的下坡「IROHA 坡」下来后，在最下面平地上进行最后的抬轿游行，以三呼万岁结束。

交通手段：由姬路站乘市营大巴「井之口」下车西行 3 分钟。

⑥ 灯笼节 ··· 10 月 21 日 (周三)~22 日(周四) 鱼吹八幡神社

节日前夜，有门前道路上打落灯笼的灯笼游行。节日的最后一天，有边喊着独特的号子「CHO-SA-」，边高高抬起轿子的轿子游行。这个节日结束后，将由秋季转为冬季。

交通路线：自山阳电铁网干站步行约 10 分钟。



灯笼节

此外，姬路市内还有很多以神社为中心的赏秋节。欢迎大家参加各种各样的节日，欣赏传统的艺术。

☆☆☆（財）姫路市国際交流協会の通知☆☆☆

「VIVA！ひめじ」募集翻訳义工！

（財）姫路市国際交流協会が住む姫路市に外国人に生活情報雑誌「VIVA！ひめじ」。

本雑誌は各位が文章を編む編集义工と文章を訳す翻訳义工の協力で、英語、中文、
越南語、西語、ポルトガル語、日語等6言語で発行、毎年4回発行。

現在「VIVA！ひめじ」に編集义工と翻訳义工を募集。

如果各位有兴趣的话，请与我们联系。



※※※ 编辑后记 ※※※※

夏祭の季節が終了、秋の季節が近づいてくる。但是从秋天开始，H1N1 新型流感有可能发生变异，增强毒性，再次在日本流行。我们大家努力增强体力，体贴身体虚弱的人，战胜新型流感吧！！

下期「VIVA！ひめじ」31号预订在12月发行，希望大家期待下期。请各位读者提供宝贵的意见和感想。

翻译和校对者

英 语：泉智子、加茂田かおり、橋本咲貴子、菅原智裕、弓削智晴、Paul McCrea

中 文：朱翔宇、川内玲子、津田美花、邓秀、王新强

葡萄牙语：国光由布、长谷川由真、东村梢

西班牙语：高见荣一、阿保景子、大家美香、园田武志、Arredondo Gonzalez Ana Rosa

越 南 语：原田ヤーン、Vo Minh Nhut、Hoang Nam Phuong、Pham

在此仅登出获得同意的义务人员的名单，谢谢大家的帮助。

「VIVA！ひめじ」一直在募集翻译和校对的义工，有兴趣者请与以下联络处联系。

联系方式

財団法人 姫路市国際交流協会 Himeji International Association

〒670-0012 姫路市本町 68-290 イーグレひめじ3楼

TEL : 079-287-0820 FAX : 079-287-0824

[Mailto:kokusai@city.himeji.hyogo.jp](mailto:kokusai@city.himeji.hyogo.jp)